



Exode 15 : le cantique de Moïse et de Miriam



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Traduction

- ❖ 1. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à Yhwh*. Ils dirent :
- ❖ *LXX* : « à Dieu ».
- ❖ Je veux chanter pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer.
- ❖ *Pas de narratif, mais conjugaison à préformantes.*
- ❖ 2. Ma force et mon chant, Yah. Il est devenu pour moi un secours.
- ❖ Celui-ci est mon dieu et je le glorifie, le dieu de mon père et je l'exalte.
- ❖ 3. Yhwh est un homme de guerre, Yhwh est son nom.
- ❖ 4. Les chars du Pharaon et son armée, il les a jetés dans la mer, les écuyers de choix ont coulé dans la mer des joncs (*yam souph*).
- ❖ 5. Les abîmes (pl. de *tehôm*) les couvrent*, ils descendent dans les profondeurs comme une pierre.
- ❖ *Forme avec suffixe archaïque, en conj. à préformantes.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

Exode II (2)

06/03/2015

- ❖ 6. Ta droite, Yhwh, glorieux* de force, ta droite, Yhwh, détruit l'ennemi.
- ❖ *La forme pose problème. C'est un masculin (pt. Nif.) et ne peut se référer à la droite (fém.). Il faut sans doute le référer à Yhwh.*
- ❖ 7. Par la grandeur de ta splendeur, tu détruis ceux qui se sont dressés contre toi. Tu laisses libre cours à ta brûlante colère. Elle les consume comme le chaume.
- ❖ 8. Par le souffle de tes narines, les eaux se rassemblent*, les courants se sont dressés comme un tas, les abîmes (*tehomôt*) s'épaississent au cœur de la mer.
- ❖ **Cette traduction admet un sens « amasser » pour la racine '-r-m qui autrement veut dire « être doué, sage », mais le parallélisme s'oppose à l'idée que les eaux deviennent sages.*
- ❖ 9. L'ennemi a dit (a pensé) : Je poursuivrai, je rattraperai, je partagerai le butin, je serai rempli d'eux*, je tirerai mon épée, ma main prendra possession d'eux.
- ❖ ** Littéralement : « ma gorge/ma vie sera remplie d'eux ». Le suffixe masc. pl. archaïque reste vague. Il faut imaginer qu'il s'agit des ennemis de l'ennemi qui parle.*
- ❖ 10. Tu as soufflé avec ton vent, la mer les a couverts, ils ont coulé comme du plomb, dans les eaux majestueuses.
- ❖ 11. Qui est comme toi parmi les dieux, Yhwh ? Qui est comme toi, puissant parmi les saints* ? Redoutable (digne) de louanges, faiseur de miracles.
- ❖ ** MT : « fort en sainteté ». LXX a év ἀγίους, ce qui peut correspondre à qodeshim. Cette lecture s'impose à cause du parallelismus membrorum.*



- ❖ 12. Tu as étendu ta main, la terre les a engloutis.
- ❖ 13. Tu as conduit, par ta loyauté, le peuple que* tu as racheté,
- ❖ ** Le relatif est exprimé par zû correspondant à 'asher. Utilisation dans des textes poétiques, surtout dans les psaumes.*
- ❖ tu (le) diriges par ta force vers la demeure de ta sainteté.
- ❖ 14. Des peuples ont entendu, ils ont frémi, une douleur (d'enfantement) a saisi les habitants de la Philistie.
- ❖ 15. Alors ont été terrifiés les « taureaux » (chefs) d'Edom, les « béliers » (puissants) de Moab sont saisis de tremblement, tous les habitants de Canaan se sont effondrés.
- ❖ 16. L'horreur tombe sur eux, et la terreur, à cause de la grandeur de ton bras, ils deviennent muets comme une pierre, jusqu'à ce que soit passé ton peuple, Yhwh, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as acquis/engendré.



- ❖ 17. Tu les fais venir et tu les plantes sur la montagne de ton patrimoine, un lieu pour y habiter, tu l'as fait Yhwh, un sanctuaire de Yhwh*, tes mains l'ont établi.
- ❖ *Ainsi plusieurs mss de la guéniza du Caire et Pent. sam. : Yhwh ('dny dans le TM est un substitut).
- ❖ 18. Yhwh sera roi pour l'éternité et pour toujours.
- ❖ 19. En effet, le cheval du Pharaon, avec ses chars et cavaliers, était allé dans la mer. Alors Yhwh fit revenir sur eux les eaux de la mer. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer.
- ❖ *Le v. 19 est en prose.*
- ❖ 20. Miriam, la prophétesse, la sœur d'Aaron, prit dans la main le tambourin. Toutes les femmes sortirent derrière elle avec des tambourins et en dansant.
- ❖ 21. Miriam leur* répondit : Chantez pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer.
- ❖ * *masc. pl.*



Place dans le livre et fonction

- ❖ Ex 14 et Ex 15 // Jg 4 et Jg 5.
- ❖ Récit de victoire suivi d'un chant de victoire.
- ❖ Ex 14 et Jg 5 : textes poétiques avec des particularités grammaticales.
- ❖ Rôle des femmes.
- ❖ Ex 15, pas seulement conclusion de 13,17-14,31, mais de l'ensemble Ex 1-15.
- ❖ En même temps : annonce de la suite : v. 13-17 :
- ❖ conquête du pays, installation du peuple dans le pays et établissement d'un temple de Yhwh probablement sur le mont Sion.
- ❖ Contexte large : Exode - Rois (traversée du Jourdain, mention des Philistins, parallèle avec 1 Rois 8).



Structure

1. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à Yhwh. Ils dirent :
Je veux chanter pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer.
2. Ma force et mon chant, Yah. Il est devenu pour moi un secours.
Celui-ci est mon dieu et je le glorifie, le dieu de mon père et je l'exalte.
3. **Yhwh est un homme de guerre, Yhwh est son nom.**
4. Les chars du Pharaon et son armée, il les a jetés dans la mer, les écuyers de choix ont coulé dans la mer des joncs (*yam souph*).
5. Les abîmes (pl. de *tehom*) les couvrent, ils descendent dans les profondeurs comme une pierre.
6. Ta droite, Yhwh, glorieux de force, ta droite, Yhwh, détruit l'ennemi.
7. Par la grandeur de ta splendeur, tu détruis ceux qui se sont dressés contre toi. Tu laisses libre cours à ta brûlante colère. Elle les consume comme le chaume.
8. Par le souffle de tes narines les eaux se rassemblent, les courants se sont dressés comme un tas, les abîmes (*tehomôt*) s'épaississent au cœur de la mer.
9. L'ennemi a dit (a pensé) : Je poursuivrai, je rattraperai, je partagerai le butin, je serai rempli d'eux. Je tirerai mon épée, ma main prendra possession d'eux.
10. **tu as soufflé avec ton vent, la mer les a couverts, ils ont coulé comme du plomb, dans les eaux majestueuses.**
11. **Qui est comme toi parmi les dieux, Yhwh ? Qui est comme toi, puissant parmi les saints ? Redoutable (digne) de louanges, faiseur de miracles.**
12. Tu as étendu ta main, la terre les a engloutis.
13. Tu as conduit, par ta loyauté, le peuple que tu as racheté, tu (le) diriges par ta force vers la demeure de ta sainteté.
14. Des peuples ont entendu, ils ont frémi, une douleur (d'enfantement) a saisi les habitants de la Philistie.
15. Alors ont été terrifiés les « taureaux » (chefs) d'Edom, les « béliers » (puissants) de Moab sont saisis de tremblement, tous les habitants de Canaan se sont effondrés.
16. L'horreur tombe sur eux, et la terreur, à cause de la grandeur de ton bras, ils deviennent muets comme une pierre, jusqu'à ce que soit passé ton peuple, Yhwh, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as acquis/engendré.
17. Tu les fais venir et tu les plantes sur la montagne de ton patrimoine, un lieu pour y habiter, tu l'as fait Yhwh, un sanctuaire de Yhwh, tes mains l'ont établi.
18. **Yhwh sera roi pour l'éternité et pour toujours.**
19. En effet, le cheval du Pharaon, avec ses chars et cavaliers, était allé dans la mer. Alors Yhwh fit revenir sur eux les eaux de la mer. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer.
20. Miriam, la prophétesse, la sœur d'Aaron, prit dans la main le tambourin. Toutes les femmes sortirent derrière elle avec des tambourins et en dansant.
21. Miriam leur répondit : **Chantez pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

Exode II (2)

06/03/2015

v. 1 : **Je veux chanter pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer.**

v. 3 : **Yhwh, homme de guerre**

6 : Pharaon et l'Égypte engloutis dans la mer

7-9 Yhwh plus fort que l'ennemi et l'Abîme

10 : (l'Égypte ?) engloutie dans la mer

v. 11 **Qui est comme Yhwh**

13 conduite du peuple vers le sanctuaire

14-16 : les peuples dans la frayeur

17 conduite du peuple vers le sanctuaire

v. 18 **Yhwh, roi éternellement**

19 commentaire en prose : engloutissement de l'Égypte/ sauvetage d'Israël

v. 20-21 : **Chantez pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

Exode II (2)

06/03/2015

La question de la cohérence du texte (analyse diachronique)

- ❖ V. 19 (Le cheval du Pharaon, ainsi que ses chars et cavaliers, était allé dans la mer. Alors Yhwh fit revenir sur eux les eaux de la mer. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer) => verset en prose, présuppose la version P d'Ex 14.
- ❖ Date de la première version d'Ex 15 :
- ❖ Cross, Freedman, Russell : époque prémonarchique aux alentours du XII^e s. av. n. ère.
- ❖ Arguments : Conjugaison à préformantes pour le passé, suffixe 3^e masc. en *-mô* (au lieu de *-hem*), le démonstratif *zû* au lieu de *'asher*, etc.
- ❖ Parallèles avec le mythe ougaritique du combat de Baal contre Yam.
- ❖ Recherche européenne : Brenner, Mathys, Berner : composition récente qui présuppose déjà les textes sacerdotaux.
- ❖ Texte composé d'emblée comme conclusion d'Ex 14.



- ❖ Archaïque ou archaisant?
- ❖ Une datation prémonarchique pose de nombreux problèmes :
- ❖ Allusion à l'existence du temple.
- ❖ Donc : v. 13-17 seraient ajoutés après coup.
- ❖ => Argument circulaire.
- ❖ V. 6-17 : 2^e pers. Sg ; v. 1-5 et 18 : 3^e pers. sg.
- ❖ Caquot : v. 6-17 insérés dans un psaume plus ancien à l'époque de l'exil pour exprimer l'espoir d'une restauration du Temple.
- ❖ Problème en v. 1-5 : de nombreuses reprises d'Ex 13,17-14,31.
- ❖ Albertz : texte ancien dans les v. 6-18 révisé par l'ajout de v. 1-5 et 19-21.
- ❖ L'alternance entre la 3^e et la 2^e pers. nécessite-t-elle des opérations diachroniques ?
- ❖ => deux chœurs qui se répondent.
- ❖ Le noyau du texte se trouve dans le petit cantique en v. 22 qui fut d'abord attribué à Miriam.
- ❖ Ensuite transfert à Moïse et construction du Psaume.
- ❖ Ajout du v. 19 et d'autres retouches.



❖ **Caquot:**

- ❖ Je veux chanter pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer. 2. Ma force et mon chant, Yah. Il est devenu pour moi un secours. Celui-ci est mon dieu et je le glorifie, le dieu de mon père et je l'exalte. 3. Yhwh est un homme de guerre, Yhwh est son nom. 4. Les chars du Pharaon et son armée, il les a jetés dans la mer, les écuyers de choix ont coulé dans la mer des joncs (*yam souph*). 5. Les abîmes (pl. de *tehôm*) les couvrent, ils descendent dans les profondeurs comme une pierre.

6. Ta droite, Yhwh, glorieux de force, ta droite, Yhwh, détruit l'ennemi. 7. Par la grandeur de ta splendeur, tu détruis ceux qui se sont dressés contre toi. Tu laisses libre cours à ta brûlante colère. Elle les consume comme le chaume. 8. Par le souffle de tes narines, les eaux se rassemblent, les courants se sont dressés comme un tas, les abîmes (*tehômôt*) s'épaississent au cœur de la mer. 9. L'ennemi a dit (a pensé) : Je poursuivrai, je rattraperai, je partagerai le butin, je serai rempli d'eux. Je tirerai mon épée, ma main prendra possession d'eux. 10. Tu as soufflé avec ton vent, la mer les a couverts, ils ont coulé comme du plomb, dans les eaux majestueuses. 11. Qui est comme toi parmi les dieux, Yhwh ? Qui est comme toi, puissant parmi les saints ? Redoutable (digne) de louanges, faiseur de miracles. 12. Tu as étendu ta main, la terre les a engloutis. 13. Tu as conduit, par ta loyauté, le peuple que tu as racheté, tu (le) diriges par ta force vers la demeure de ta sainteté. 14. Des peuples ont entendu, ils ont frémi, une douleur (d'enfantement) a saisi les habitants de la Philistie. 15. Alors ont été terrifiés les « taureaux » (chefs) d'Edom, les « béliers » (puissants) de Moab sont saisis de tremblement, tous les habitants de Canaan se sont effondrés. 16. L'horreur tombe sur eux, et la terreur, à cause de la grandeur de ton bras, ils deviennent muets comme une pierre, jusqu'à ce que soit passé ton peuple, Yhwh, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as acquis/engendré. 17. Tu les fais venir et tu les plantes sur la montagne de ton patrimoine, un lieu pour y habiter, tu l'as fait Yhwh, un sanctuaire de Yhwh, tes mains l'ont établi.

❖ **18. Yhwh y sera roi pour l'éternité et pour toujours.**❖ **Albertz:**

- ❖ Je veux chanter pour Yhwh car il s'est montré grand, cheval et cavalier, il les a lancés dans la mer. 2. Ma force et mon chant, Yah. Il est devenu pour moi un secours. Celui-ci est mon dieu et je le glorifie, le dieu de mon père et je l'exalte. 3. Yhwh est un homme de guerre, Yhwh est son nom. 4. Les chars du Pharaon et son armée, il les a jetés dans la mer, les écuyers de choix ont coulé dans la mer des joncs (*yam souph*). 5. Les abîmes (pl. de *tehôm*) les couvrent, ils descendent dans les profondeurs comme une pierre.

- ❖ 6. Ta droite, Yhwh, glorieux de force, ta droite, Yhwh, détruit l'ennemi. 7. Par la grandeur de ta splendeur, tu détruis ceux qui se sont dressés contre toi. Tu laisses libre cours à ta brûlante colère. Elle les consume comme le chaume. 8. Par le souffle de tes narines, les eaux se rassemblent, les courants se sont dressés comme un tas, les abîmes (*tehômôt*) s'épaississent au cœur de la mer. 9. L'ennemi a dit (a pensé) : Je poursuivrai, je rattraperai, je partagerai le butin, je serai rempli d'eux. Je tirerai mon épée, ma main prendra possession d'eux. 10. Tu as soufflé avec ton vent, la mer les a couverts, ils ont coulé comme du plomb, dans les eaux majestueuses. 11. Qui est comme toi parmi les dieux, Yhwh ? Qui est comme toi, puissant parmi les saints ? Redoutable (digne) de louanges, faiseur de miracles. 12. Tu as étendu ta main, la terre les a engloutis. 13. Tu as conduit, par ta loyauté, le peuple que tu as racheté, tu (le) diriges par ta force vers la demeure de ta sainteté. 14. Des peuples ont entendu, ils ont frémi, une douleur (d'enfantement) a saisi les habitants de la Philistie. 15. Alors ont été terrifiés les « taureaux » (chefs) d'Edom, les « béliers » (puissants) de Moab sont saisis de tremblement, tous les habitants de Canaan se sont effondrés. 16. L'horreur tombe sur eux, et la terreur, à cause de la grandeur de ton bras, ils deviennent muets comme une pierre, jusqu'à ce que soit passé ton peuple, Yhwh, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as acquis/engendré. 17. Tu les fais venir et tu les plantes sur la montagne de ton patrimoine, un lieu pour y habiter, tu l'as fait Yhwh, un sanctuaire de Yhwh, tes mains l'ont établi. 18. Yhwh y sera roi pour l'éternité et pour toujours.

19. En effet, le cheval du Pharaon, avec ses chars et cavaliers, était allé dans la mer. Alors Yhwh fit revenir sur eux les eaux de la mer. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

11

Exode II (2)

06/03/2015

❖ **Retouches :**

- ❖ **V. 12 (« Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis ».) :**
- ❖ **Allusion à l'histoire de Dathan et Abiram en Nb 16,32 et 34.**
- ❖ **וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם Nb 16,32**
- ❖ **וְנִטְיָתָ יְמִינָהּ תִּבְלַעֲמוּ אֶרֶץ Ex 15,12**
- ❖ **Allusion vient trop tôt ; à l'origine une glose.**
- ❖ **C'est peut-être aussi le cas pour v. 11b.**



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

12

Exode II (2)

06/03/2015

Résumé de l'hypothèse diachronique

- ❖ 1. le petit cantique (1 ou 22) ;
- ❖ 2. reprise du cantique, attribution à Moïse, et composition en une ou deux fois des vv. 2-11a, 13-18 ;
- ❖ 3. encadrement avec les v. 20-21 ;
- ❖ 4. ajout des v. 19 et 12 et 11b (peut-être d'abord des gloses).



Thèmes : Les énoncés sur Yhwh : a. « ma force et mon chant » (v. 2)

- ❖ Parallèle en Ps 118 et en Es 12 :
- ❖ Ex 15,2 : עָנִי וְזִמְרַת יְהוָה נִהְיִלִי לִישׁוּעָה
- ❖ Es 12,2 : כִּי־עָנִי וְזִמְרַת יְהוָה יִהְיֶה נִהְיִלִי לִישׁוּעָה
- ❖ Ps 118,14 : עָנִי וְזִמְרַת יְהוָה נִהְיִלִי לִישׁוּעָה
- ❖ Exclamation liturgique ?
- ❖ Problème de la combinaison « force et chant ».
- ❖ Ougarit : 'z et *dmr* dans un fragment mythologique d'Ougarit, KTU 1.108, 22-24.
- ❖ Bénédiction : « des Réphaïm viennent ta force ('z) et ta vaillance (*dmr*) ».
- ❖ Faut-il changer en conséquence les textes bibliques ?
- ❖ Pas nécessairement : Yhwh comme « chant » paraît logique en ouverture d'un chant de victoire.



b. « Le dieu du père »

- ❖ V. 2 : « mon dieu » // « dieu de mon père ».
- ❖ Renvoi à Ex 3,6 : « Je suis le dieu de ton père ».
- ❖ Préparation d'Ex 18,4 : explication du nom d'Eliezer : le dieu de son père est venu au secours de Moïse.
- ❖ Ex 3 et Ex 18 se situent tous les deux à la montagne de dieu.



c. « un homme de guerre »

- ❖ אִישׁ מִלְחָמָה (« guerrier ») presque toujours employé pour des humains ; pour Yhwh encore en Es 42,13 : « Yhwh sort comme un homme fort, il éveille sa passion jalouse comme un homme de guerre. »
- ❖ Psaume 24 (reflet d'une procession) :
- ❖ Chœur : qui peut entrer dans la ville sainte ?
- ❖ « Yhwh, le fort, le vaillant (עֲזִיז וְגִבּוֹר), Yhwh, le vaillant de la guerre (גִּבּוֹר מִלְחָמָה) ».
- ❖ « Yhwh est son nom ».
- ❖ Os 12 ,6 : וַיִּהְיֶה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זְכָרוֹ : « Yhwh est le *dieu des armées*, Yhwh est son mémorial ».
- ❖ => différentes épithètes guerrières pour Yhwh.



d. Yhwh comparé aux autres dieux

- ❖ v. 11 : « Qui est comme toi parmi les dieux, Yhwh ? Qui est comme toi, puissant parmi les saints ? ».
- ❖ Psaume 89,6 : Le ciel célèbre tes actes étonnants, Yhwh, ta constance — dans l'assemblée des saints. **7 Qui donc, dans la nue, peut se mesurer à Yhwh ? Qui est comparable à Yhwh parmi les fils des dieux ?** 8 Dieu/El est terrible dans **le conseil des saints**, redoutable pour tous ceux qui l'entourent. 9 Yhwh, dieu des Armées, qui est puissant comme toi, **Yah ?** Ta constance est tout autour de toi. 10 C'est toi qui domines l'orgueil de la mer ; quand ses vagues se soulèvent, c'est toi qui les apaises.
- ❖ Identification de Yhwh avec El ?
- ❖ Position « pré-monothéiste ».
- ❖ Souvenir de l'ascension de Yhwh à l'intérieur de l'assemblée des fils d'El.
- ❖ Les « autres dieux » : les dieux des autres nations.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17

Exode II (2)

06/03/2015

e. Yhwh comme roi

- ❖ 18 « Yhwh sera roi pour l'éternité et pour toujours ».
- ❖ Psaumes de la royauté de Yhwh : « Yhwh est [devenu] roi ».
- ❖ S. Mowinckel : Lien avec la fête du nouvel an babylonien : ascension du dieu tutélaire à la royauté.
- ❖ Cf. « Baal et la mer ». « Yam est mort, et Baal sera [roi] », KTU 1.2 IV 30-35.
- ❖ Thème de la victoire de Yhwh sur la mer lié à la royauté du dieu d'Israël se trouve dans les **Psaumes 74, 89, 93**.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17

Exode II (2)

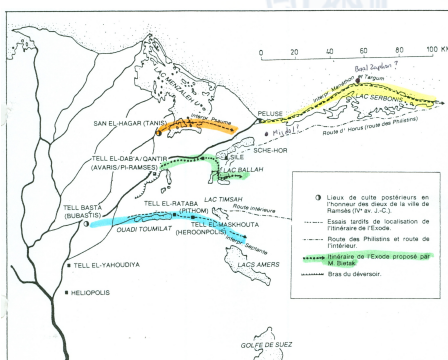
06/03/2015

Les allusions au miracle de la mer

- ❖ V. 4 : *char du Pharaon et de son armée* : les deux termes en Ex 14,9, 17 et 28 (en Ex 14, on trouve *rekeb*, au lieu de *merkaba* qui, au contraire, est mentionné en 14,25.)
- ❖ Terme peu clair שָׁלִישׁ *shalysh*, “écuyer” : en 14,7.
- ❖ *yam souph* (יַם סוּף) : en 13,18.
- ❖ Lien avec l'égyptien *twf* (« roseau, joncs »)?



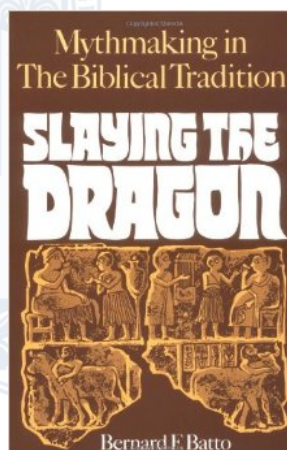
« Yam souph »



- ❖ M. Bietak : départ de Ramsès = Qantir/Avaris.
- ❖ Région marécageuse du lac Ballah => *yam souph*.
- ❖ Pour les auteurs bibliques, la ville de Ramsès se situe plutôt à Tanis ou Bubastis.
- ❖ Dans d'autres textes bibliques *yam souph* ne peut se situer dans le delta du Nil.
- ❖ 1 Rois 9,26 : *yam souph* est la mer au golfe d'Aqaba/Eilat où Salomon construit un port (*souph* en hébreu : fin, bout).
- ❖ En Jg 11, 16 : « quand il est monté d'Egypte, Israël a marché dans le désert jusqu'au *yam souph* et ils sont venus à Qadesh.



- ❖ **LXX** : « ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσει » « **Mer rouge** » : désigne l'ensemble des eaux du bassin Indo-Pacifique entre l'Égypte et l'Éthiopie et la péninsule arabique.
- ❖ Dans certains textes, connotation plus mythologique que « géographique » ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

21 Exode II (2)

06/03/2015

D'autres reprises d'Ex 13,17-14,31

- ❖ **V. 9** : « L'ennemi a dit (a pensé) : Je poursuivrai, je rattraperai, je partagerai le butin, je serai rempli d'eux. Je tirerai mon épée, ma main prendra possession d'eux ».
- ❖ Les deux premières racines : poursuivre (פָּרַדַּף : Ex 14,4.8.9.23) et rattraper (רָשַׁף : 14,9) sont attestées en Ex 14, mais pas la suite.
- ❖ **Ex 15,9** : élargissement aux ennemis en général.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

22 Exode II (2)

06/03/2015

Verset 19

Ex 15	Ex 14
En effet, le cheval du Pharaon, avec ses chars et cavaliers, était allé dans la mer.	v. 23 : Ils allèrent derrière eux, le cheval du Pharaon, son char et ses cavaliers, au milieu de la mer.
Alors Yhwh fit revenir sur eux les eaux de la mer.	v. 28 : Les eaux revinrent.
Quant aux fils d'Israël ils avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer	v. 29 : Les fils d'Israël avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer.



Le combat contre la mer



- ❖ “Baal et la Mer”
- ❖ Ex 15 : t^ehôm ;
- ❖ Cf. Enuma Elish :
Marduk contre
Tiamat.



Ex 15, “Baal et la Mer”, Enuma Elish

KTU 1.2 IV8s	En. El. IV,16	Ex 15,6	Le pouvoir du dieu est proclamé avant sa victoire.
KTU 1.2. IV, 25	En. El. IV, 11-40		Le dieu vainc la mer.
KTU 1.4, VII, 49s	En. El. VII, 13s.	Ex 15,11	Le dieu après sa victoire est supérieur aux autres dieux.
KTU 1.3.4.	En. El. VI, 51-74	Ex 15,17	Le dieu construit un sanctuaire comme résidence.
KTU 1.2. IV, 10,32	En. El. IV, 27	Ex 15,18	Le dieu est proclamé roi.



- ❖ **Différence : Ex 15,8 ne fait pas allusion à un combat contre la mer.**
- ❖ **V. 8 : « Par le souffle de tes narines, les eaux se rassemblent, les courants se sont dressés comme un tas, les abîmes (*tehomôt*) s'épaississent au cœur de la mer ».**
- ❖ **La mer est ici au service de Yhwh pour vaincre les ennemis d'Israël.**
- ❖ **Transformation du thème traditionnel du « Chaoskampf ».**



Le sanctuaire de Yhwh

- ❖ V. 13-17 : encadrés par le thème du sanctuaire :
- ❖ Au v. 13 מְקוֹשׁ אֶרְצִי (יהוה) ; v. 17 נְוֵה קְדוֹשׁ
- ❖ La question de l'identité du sanctuaire.
- ❖ V. 13: נוֹה (nawèh): d'abord « pâturage », ensuite lieu de repos, demeure.
- ❖ Propositions :
 - ❖ - le pays en général, (déjà Ibn Ezra) ;
 - ❖ - allusion au Sinaï ? Cf. Ex 3. Dans ce contexte, la montagne de Dieu est caractérisée par la racine « saint » (q-d-š), mais le Sinaï n'est jamais appelé « pâturage ou demeure de sainteté » ;
 - ❖ - l'oasis de Qades (à cause du nom) ;
 - ❖ - solution la plus probable : Sion ou Jérusalem (cf. déjà les Targumim).
- ❖ Cette identification peut se fonder sur d'autres textes bibliques :



- ❖ Ps 74,2 : Souviens-toi de ton assemblée que tu as acquise (קִנִּיתָ cf. Ex 15,17) autrefois, que tu as rachetée (גָּאֵלְתָּ cf. Ex 15,13) pour en faire une tribu de ton patrimoine (נַחֲלֵךְ cf. Ex 15,17)! Souviens-toi du mont (הַר f. Ex 15,17) Sion où tu as fait ta demeure.
- ❖ Ps 74 : commence par une plainte sur la destruction du temple et reprend, ensuite, le thème du combat de Yhwh contre la Mer.
- ❖ 2 S 15,25 : David au prêtre Sadoq, lui demandant de ramener l'arche à Jérusalem : « Si Yhwh m'est favorable, il me ramènera et me permettra de le revoir, ainsi que son « pâturage » (וְהָרִאֵנִי אֶתֹו וְאֶת־נְוֵהוֹ) ».
- ❖ Es 33,20 : Regarde Sion, la cité de nos rencontres festives ! Tes yeux verront Jérusalem, « pâturage » tranquille (יְרוּשָׁלַם מִן־נְוֵה שְׁאֵנָן)...
- ❖ Jr 31,23 : Ainsi parle Yhwh des Armées, le Dieu d'Israël : Voici encore ce que l'on dira au pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leur situation : Que Yhwh te bénisse, domaine de la justice, montagne de la sainteté (נְוֵה צְדָק הַר הַקְּדוֹשׁ).
- ❖ => allusion au temple de Jérusalem.
- ❖ Es 33 et Jr 31 : contexte de l'époque perse, espoir de restauration. Ex 15 : probablement une situation similaire.



- ❖ Quid du v. 17 ? « la montagne de ton patrimoine, un lieu pour y habiter (מְבוֹן לְשִׁבְתָּךְ), tu l'as fait Yhwh, un sanctuaire de Yhwh (מִקְדָּשׁ יְהוָה), tes mains l'ont établi ».
- ❖ Egalement le Temple de Jérusalem ?
- ❖ Mais insistance sur le fait que Yhwh a construit.
- ❖ => palais céleste ?
- ❖ « Montage de patrimoine » : parallèle à Ougarit :
- ❖ « Viens sur ma montagne Şaphon, sur la montagne de mon patrimoine, dans le (lieu) plaisant, sur la hauteur majestueuse » (V AB, 27).

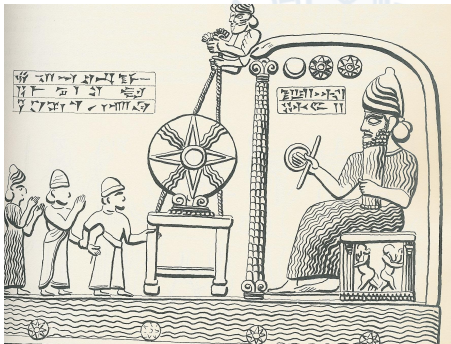


Le mont Saphon, résidence du dieu Baal, en d'Ougarit.



- ❖ La combinaison « un lieu pour y habiter » (מְבוֹן לְשִׁבְתָּךְ) est assez rare, dans la BH, et se trouve surtout en 1 Rois 8, avec le même mot rare מְבוֹן (// 2 Ch 6) : l'inauguration du Temple par Salomon.
- ❖ Evolution :
- ❖ 1 Rois 8,13 : « Ainsi j'ai bâti une maison qui sera ta résidence, un lieu où tu habiteras (מְבוֹן לְשִׁבְתָּךְ) toujours ! »
- ❖ Ensuite : « Ecoute-le du haut du ciel, du lieu où tu résides (מְבוֹן לְשִׁבְתָּךְ) » (1 Rois 8,39.43.49).
- ❖ => La vraie demeure de Yhwh est dans le ciel.
- ❖ Pas d'opposition absolue entre la demeure de la divinité dans le ciel et son habitation sur terre.
- ❖ Psaume 11,4 : « Yhwh est dans son temple saint ; Yhwh a son trône dans les cieux. »





- ❖ Roi babylonien Nabu-apal-iddin (885-850) :
- ❖ Temple de Shamash.
- ❖ Derrière le temple céleste, on voit la divinité dans son palais céleste.
- ❖ Ex 15,17 : le vrai sanctuaire de Yhwh se trouve dans le ciel.
- ❖ V. 17 : conjugaison à préformantes : note eschatologique.
- ❖ Espérance que Yhwh rassemblera son peuple sur sa sainte montagne symbolisée par le deuxième Temple à Jérusalem.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

31 Exode II (2)

06/03/2015

La peur des peuples

- ❖ Encadrés par les énoncés sur le sanctuaire : descriptions de la peur des autres peuples.
- ❖ Parallèles en Jos 2,9-11 et 5,1 :
- ❖ Jos 2,9 Elle leur dit : Je sais que Yhwh vous a donné le pays ; l'horreur que vous inspirez (וְהַיִּהוָה אֵלֵינוּ) s'est abattue sur nous, et tous les **habitants** du pays défaillent (נִמְגָה) devant vous. 10 Car nous avons entendu (שָׁמַעַ) que Yhwh a mis à sec devant vous les eaux de la mer des Jons lorsque vous êtes sortis d'Egypte, et comment vous avez traité les deux **rois amorites** qui étaient en Transjordanie, Sihôn et Og, que vous avez frappés d'anathème. 11 Nous l'avons entendu (שָׁמַעַ), et notre cœur a fondu ; à tous le souffle manque devant vous, car Yhwh, votre Dieu, est Dieu dans le ciel, en haut, et sur la terre, en bas.
- ❖ Jos 5,1 Lorsque tous les rois des **Amorites** qui étaient au-delà du Jourdain, à l'ouest, et tous les rois des **Canéens**, près de la mer, apprirent ((שָׁמַעַ) que Yhwh avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les Israélites, jusqu'à ce qu'ils soient passés, leur cœur fondit et ils perdirent le souffle devant les Israélites.
- ❖ Ex 15,1 Des peuples ont entendu (שָׁמַעַ), ils ont frémi, une douleur (d'enfantement) a saisi les **habitants** de la **Philistie**. 15. Alors ont été terrifiés les « taureaux » (chefs) d'**Edom**, les « béliers » (puissants) de **Moab** sont saisis de tremblement, tous les habitants de **Canaan** se sont effondrés. 16. L'horreur tombe sur eux (וְהַיִּהוָה אֵלֵינוּ), et la terreur, à cause de la grandeur de ton bras, ils deviennent muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple soit passé, Yhwh, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as acquis/engendré.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

32 Exode II (2)

06/03/2015

- ❖ Topos littéraire dans la rhétorique de la guerre.
- ❖ Terreur qui saisit les ennemis étrangers à l'arrivée du roi et des dieux qui l'aident durant sa campagne.
- ❖ Philistins : anticipation. Si le v. 13 se réfère à Jérusalem et au temple leur mention fait sens (ennemis de David).
- ❖ « taureaux d'Edom », « béliers de Moab » : champ sémantique pastoral ; cf. Yhwh qui mène son peuple/troupeau au « pâturage » (*nawèh*).
- ❖ Edomites et Moabites : cf. Nb 20 (Edom), Dt 2 (Edom, Moab, Ammon) :
- ❖ En Nb 20, Edom refuse de laisser passer Israël ; Dt 2 : Israël peut passer les territoires sans confrontation militaire. C'est Yhwh qui a donné à ces peuples leur territoire.
- ❖ ⇔ Ex 15, vision plus militariste.
- ❖ Absence d'Ammon.
- ❖ Raison poétique ?
- ❖ **« ont été terrifiés les « taureaux » d'Edom, les « béliers » de Moab sont saisis de tremblement ».**



Le cantique de Miriam

- ❖ Noyau ancien ?
- ❖ Date de son attribution à Miriam ?
- ❖ Miriam : présentée ici comme prophétesse (cf. encore Nb 12).
- ❖ Trio Moïse-Aaron-Miriam dans des textes tardifs :
- ❖ Nb 26,59 : Elle (Yokebed) donna à Amram Aaron, Moïse et leur sœur Miriam (cf. 1 Ch 5 :29).
- ❖ Mi 6,4 : et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Miriam.
- ❖ Ex 15 : Miriam, sœur d'Aaron (mais pas de Moïse ?).
- ❖ Ex 2 : une sœur de Moïse qui ne porte pas de nom.
- ❖ « Sœur » : connotation biologique ou terme employé pour désigner deux personnes de même niveau.
- ❖ Aaron : ancêtre des prêtres, Miriam : ancêtre des prophètes.



Miriam, étymologie

- ❖ Grec : Mariam => Maria, Marie.
- ❖ Théories :
- ❖ Lien avec l'égyptien *mryt*, la « bien-aimée » (problème de terminaison).
- ❖ W. von Soden : racine *r-y-m* (donner), cf. Yarim-Adad (« don de Adad »), Miriam : don d'un dieu.
- ❖ Knauf : Maryam, nom madianite, racine *m-r-y* : « être fertile ».
- ❖ Vocalisation « i » : polémique anti-chrétienne des massorètes.
- ❖ Si la « Miriam historique » avait été une madianite, cela pourrait expliquer ses liens forts avec Moïse.



Miriam, musicienne

- ❖ Chef d'un groupe de femmes qui sortent à la rencontre d'un roi ou d'un dieu.
- ❖ Cf. fille de Jephté en Jg 11,34 où l'on trouve le même vocabulaire : « Jephté retourna chez lui à Miçpa. Et voici que sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses (בְּתִפְיִם וּבְמַחֲלֹת). »
- ❖ Miriam s'adresse-t-elle à des hommes (*lahem*) ou à des femmes (*lahen*)?
- ❖ Femmes avec des tambours à main, dansant : Thème iconographique.



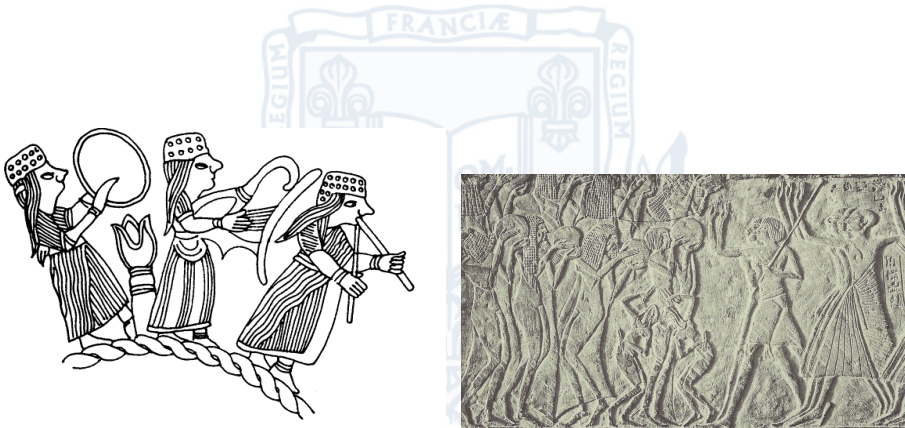


Figure 3. A group of female musicians, often called a 'Phoenician (or Canaanite) Orchestra', as depicted on a silver bowl found on Cyprus and now in the British Museum. From left to right, the musicians are playing a double-flute, a lyre, and either a hand-drum or cymbals. This drawing is adapted from F. Behm, *Musikleben im Altertum und früher Mittelalter* (Stuttgart: Hiersemann, 1994), pl. 33, no. 76.

Women dance as they beat upon hand drums; two maid girls keep rhythm with clappers; men march

COLLÈGE DE FRANCE 1530

37 Exode II (2)

06/03/2015

Des “chants réponses”

- ❖ V. 21, Miriam “répond” (-n-h) :
- ❖ Sorte de refrain.
- ❖ 1 S 18,7 : Les femmes qui jouaient de la musique répondaient : « Saül a abattu ses milliers, et David ses dizaines de milliers ! »
- ❖ Esdras 3,11 : Dans la louange et l'action de grâce envers Yhwh, ils répondaient : « Oui, il est bon, oui, sa fidélité dure toujours pour Israël. »
- ❖ Parallèles dans des contextes bédouins.
- ❖ => Dans la forme actuelle, Miriam « répond » en effet à Moïse ; à l'origine, ce bref chant était peut-être le noyau à partir duquel le grand cantique d'Ex 15 a été construit.
- ❖ Composition du chant peut-être dans le milieu des Lévites du 2^e temple.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

38 Exode II (2)

06/03/2015